

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

tradukita de N. N. 21

tradukita de N. N. 20

*tradukita de Frieder
Weigold*

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

.....Men hans mænd er
.....Donkosakker,
.....de er vrede, for de ved,
.....han har glemte dem for
.....en kvinde,
.....for en nat i kærlighed.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silen-
to
Al sincera, firma
vort'.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

.....Stenjka Rasin hører
.....latter,
.....blodet koger i hans
.....bryst
.....Over... Volgas brede
.....strømme
.....højt nu lyder Stenjkas
.....røst.

4. Liaj viroj tamen
grumblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал
.

...

...

...

...

.....	5. Tion aŭdas kole-	5. Этот ропот и
.....	.....rante	насмешки
.....	.....La kozaka kapitan'.	Слышит грозный
.....	.....Kaj li kaptas la prin-	атаман,
.....	.....cinon,	И могучею рукою
.....	Per la forta, ega	Обнял персиянки
.....	man'.	стан.
.....	6. Fulmas la okuloj	6. Брови черные
.....	.....duraj,	сошлись,
.....	.....Flame ŝtormas la ko-	Надвигается гроза.
.....	.....ler'!	Буйной кровью
.....	.....Kaj eksonas lia voĉo	налились
.....	Krudglacie kiel fer':	Атамановы глаза.
Plötzlich tönt ein	7. "Ion ajn, eĉ mian	7. "Ничего не
dumpf Gemurre:	.....kapon	пожалую,
Er verrät uns um ein	.....Ja fordonus mi por	Буйну голову отдам!"
Weib,	.....vi!	—
|: All der Seinen Glück	.....La feliĉon mi ja tro-	Раздается голос
vergißt er	vis.	властный
Um geringen Zeitver-	Ĉio estas ŝi por mi!	По окрестным
treib. :|		берегам.
Wolga, Wolga, Mutter	8. Volga, Volga, kara	8. "Волга, Волга, мать
Wolga,	.....panjo,	родная,
Ruhig fließest du da-	.....Ho rivera rusa vi!	Волга, русская река,
hin,	.....Kiam vidis vi oferon,	Не видала ты подарка
|: Ahnst nicht, was ein	.....kian nun fordonas	От донского казака!
Donkosake	mi?	
Fürchterliches hat im		
Sinn. :|		
"For at ingen splid skal	9. Ke neniam ni kver-	9. Чтобы не было
.....være...	elu	раздора
.....mellem frie mænd,-	Pro la persa belulin':	Между вольными
.....tag så	Volga, Volga, kara	людьми,
.....Moder. Volga, denne	panjo -	Волга, Волга, мать
kvinde!"	La oferon - prenu	родная,
og hans arm om hende	ĝin!"	На, красавицу
lå.		возьми!"
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.